叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 永恒的奴隶(slave Of Eternity) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

永恒的奴隶(Slave of eternity)

[sleɪv] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti]
SLAVE OF ETERNITY
奴隶 的 永恒

永恒的奴隶

[baɪ]['rɑ:dʒər] [di:]
By ROGER DEE
经过 罗杰 迪

作者：罗杰·迪

[æn; ən] [aɪ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [aɪ] , [ə; eɪ] [tu:θ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
An eye for an eye , a tooth for a
一个 眼睛 为了 一个 眼睛 , 一个 齿 为了 一个

以眼还眼，以牙还牙

[tu:θ] . . .
tooth . . .
齿 . . .

牙齿.....

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [fə'mɪliər]
these were the familiar
这些 是 这 熟悉的

这些都是熟悉的事物

[lɔ:z] [ʌv; əv][mæn] — [fɑ:r] [mɔ:r] ['fi:ndɪʃ] [wʌz; wəz]
laws of man — Far more fiendish was
法律 的 男人 — 远的 更多的 邪恶的 曾是

人类的法律——远比这更加邪恶

- ['pʌnɪʃmənt] — [ɪ'tɜ:rn(ə)l]
Heric's punishment — eternal
- 惩罚 — 永恒

赫里克的惩罚——永恒

[laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] ['hi:d]['teɪkən] !
life for the death he'd taken !
生活 为了 这 死亡 他会 已采取 !

他以生命换取了自己所承受的死亡!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['su:pər] ['saɪəns] ['stɔ:riz] [meɪ] - .
Super Science Stories May 1950 .
极好的 科学 故事 可能 - .

超级科学故事 1950 年 5 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] , " [ðə; ði][pə'troʊlmən] [sed] .

"	You	have	no	choice	,	"	the	patrolman	said	.
"	你	有	不	选择	,	"	这	巡警	说	.

“你别无选择，”巡警说道。

" [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [sendz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	The	Council	sends	for	you	.
"	这	理事会	发送	为了	你	.

“委员会召见你。”

" [hiː; hi] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][və'rændə][ʌv; əv] - ['kɑːtɪdʒ] ,

"	He	moved	across	the	veranda	of	Heric's	cottage	,
"	他	已搬	穿过	这	阳台	的	-	小屋	,

他穿过赫里克小屋的走廊，

['bʌlkɪŋ] [dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] - [gloʊ] [ʌv; əv] - [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪti] .

bulking	dark	against	the	sky	-	glow	of	Nyark	the	first	city	.
增肌	黑暗的	反对	这	天空	-	辉光	的	-	这	第一的	城市	.

在尼亚克这座第一座城市的夜空光芒映衬下，它显得格外阴暗。

[ɑːn][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv] [lɔːn] [bɪ'loʊ] [stʊd] [hɪz; ɪz]['kɑːptər] , [ɪts] ['biːtl] - [blæk] [ʃel] ['glɪsnɪŋ]

On	the	slope	of	lawn	below	stood	his	copter	,	its	beetle	-	black	shell	glistening
在	这	坡	的	草地	以下	站立	他的	直升机	,	它是	甲虫	-	黑色的	壳	闪闪发光

['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːʃain] .

faintly	in	the	starshine	.
淡淡的	在	这	星光闪耀	.

他的直升机停在下面的草坪斜坡上，黑色的外壳在星光下微微闪闪发光。

- [stʊd] ['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd]

Heric	stood	rigid	with	alarm	in	his	doorway	,	still	holding	the	book	he	had
-	站立	死板的	和	警报	在	他的	门口	,	仍然	保持	这	书	他	有

[bɪn] ['riːdɪŋ] .

been	reading	.
到过	阅读	.

赫里克惊恐地僵立在门口，手里还拿着他正在读的书。

[ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] ['rʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊmli] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

The	night	-	wind	ruffling	his	hair	and	the	homely	sounds	from	the	kitchen
这	夜晚	-	风	褶皱	他的	头发	和	这	家常的	声音	从	这	厨房

[wer] ['mɑːrtə] [prɪ'perd] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːl] [meɪd] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ['dʌbli] [fæn'tæstɪk] .

where	Marta	prepared	their	evening	meal	made	his	danger	doubly	fantastic	.
在哪里	玛尔塔	准备	他们的	晚上	一顿饭	制成	他的	危险	双倍	极好的	.

夜风吹乱了他的头发，厨房里传来玛尔塔准备晚餐的温馨声音，这让他的危险感显得更加不可思议。

" [ðeɪv] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmhaʊ] [ə'baʊt][maɪ] [driːmz] , " - [sed] .

"	They've	found	out	somehow	about	my	dreams	,	"	Heric	said	.
"	他们有	成立	出去	不知何故	关于	我的	梦境	,	"	-	说	.

“他们不知怎么地发现了我的梦境，”赫里克说。

" [ðeɪl] [pʊt][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][ə'dʒʌstər][ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['sʌmwʌn] [els]

"	They'll	put	me	through	the	adjuster	and	I'll	come	out	of	it	—	someone	else
"	他们会	放	我	通过	这	调节器	和	患病的	来	出去	的	它	—	某人	别的

.

:

.

“他们会让我接受理赔员的评估，然后我会得到另一个人。”

[aɪ][wəʊnt][goʊ] !
I won't go !
我 惯于 去 !

我不去!

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld][mæn] , ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəl] [greɪn] [fiːldz] [ˌaʊt'saɪd] - [ðə; ði]
" He was a mild man , overseer of the cereal grain fields outside Nyark the
" 他 曾是 一个 温和的 男人 , 监工 的 这 谷物 粮食 字段 外部 - 这
[fɜːrst] ['sɪti] ,
first city ,
第一的 城市 ,

"他是一个温和的人，是尼亚克（第一座城市）郊外谷物田的监工。"

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɜːrkərz] .
holding the confidence of his superiors and the respect of his workers .
保持 这 信心 的 他的 上级 和 这 尊重 的 他的 工人 .

他赢得了上级的信任和下属的尊重。

[hiː; hi][ænd; ənd]['mɑːrtə][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['edi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [ʌn'tɪl]
He and Marta had been happy in the quiet eddy of their isolation , until
他 和 玛尔塔 有 到过 快乐的 在 这 安静的 涡流 的 他们的 隔离 , 直到
[ðə; ði] [driːmz] [keɪm] .
the dreams came .
这 梦境 来了 .

他和玛尔塔一直过着与世隔绝的平静生活，直到噩梦的出现。

[ðə; ði][pə'troʊlmən] [tʊk] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['sɪlvər] [ʃɑːk] - [koʊn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt] .
The patrolman took a gleaming silver shock - cone from his belt .
这 巡警 采取 一个 闪闪发光 银 震惊 - 锥体 从 他的 腰带 .

巡警从腰带上取下一个闪闪发光的银色减震锥。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , - - .
" I am sorry , Arnol Heric .
" 我 是 对不起 , - - .

"对不起，阿诺尔·赫里克。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
You must come with me .
你 必须 来 和 我 .

你必须跟我走。

" [stɑːrk]['pænɪk] [meɪd] - [drɑːp][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [straɪk] [aʊt]['waɪldli] ,
" Stark panic made Heric drop his book and strike out wildly ,
" 斯塔克 恐慌 制成 - 降低 他的 书 和 罢工 出去 疯狂地 ,

"极度的恐慌让赫里克手中的书掉在了地上，他胡乱地挥舞着手臂。"

['smæʃɪŋ] [ə; eɪ][fɪst]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [feɪs] .
smashing a fist into the officer's face .
粉碎 一个 拳头 进入 这 警官们 脸 .

一拳打在警官脸上。

[ðə; ði][pə'troʊlmən] ['stægərd] [bæk] , ['tiːtəd] [fɔːr; fər] ['bæləns] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændəz] [edʒ] [ænd; ənd]
The patrolman staggered back , teetered for balance on the veranda's edge and
这 巡警 交错 后退 , 摇摇欲坠 为了 平衡 在 这 阳台的 边缘 和
[fel] ['hevɪli] .
fell heavily .
跌倒 重度 .

巡警踉跄后退，在阳台边缘摇摇晃晃地保持平衡，重重地摔了下来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] ['wɔ:kweɪ] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['defɪnət] [æz; əz]

The	sound	of	his	head	striking	the	stone	walkway	below	was	as	definite	as
这	声音	的	他的	头	引人注目	这	石头	人行道	以下	曾是	作为	定	作为

[ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drɑ:pt] ['melən] .

the	thud	of	a	dropped	melon	.
这	砰的一声	的	一个	掉落	瓜	.

他的头撞击到下面的石板路上的声音，就像西瓜掉在地上发出的沉闷声响一样清晰。

- [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [nelt] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['mænz] [lɪmp] [rɪst] .

Heric	went	down	the	steps	and	knelt	to	feel	the	man's	limp	wrist	.
-	去	向下	这	步骤	和	跪下	到	感觉	这	男人的	跛行	手腕	.

赫里克走下台阶，跪下来摸了摸那人无力垂落的手腕。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pʌls] .

There	was	no	pulse	.
那里	曾是	不	脉冲	.

没有脉搏。

[hi:; hi] [pʊt] [æn; ən] [ɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] [slæk] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [breθ] .

He	put	an	ear	to	the	slack	lips	,	and	there	was	no	breath	.
他	放	一个	耳朵	到	这	松弛	嘴唇	,	和	那里	曾是	不	气息	.

他把耳朵贴在松弛的嘴唇上，却听不到任何呼吸声。

[ʃɑ:k] [nʌmd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [droʊv] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['ɪntu:] [streɪndʒ] , ['tɔ:rtʃərd] ['tʃænlz] .

Shock	numbed	him	and	drove	his	thoughts	into	strange	,	tortured	channels	.
震惊	麻木	他	和	驾驶	他的	想法	进入	奇怪的	,	受折磨	频道	.

震惊让他麻木，并使他的思绪陷入了奇怪而痛苦的漩涡。

" [aɪv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I've	killed	him	,	"	he	said	.
"	我已经	被杀	他	,	"	他	说	.

"我杀了他，"他说。

[ə; eɪ] [saʊnd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə] [si:] ['mɑ:rtə] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɑ:rk] [və'rændə] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

A	sound	caught	his	ear	and	he	looked	up	to	see	Marta	on	the	dark	veranda	above	him	,
一个	声音	捕捉	他的	耳朵	和	他	看起来	向上	到	看	玛尔塔	在	这	黑暗的	阳台	多于	他	,

他听到一个声音，抬头一看，发现玛尔塔正站在他上方昏暗的阳台上。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [peɪl] ['oʊv(ə)l] [blɜ:r] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔ:rməs] , [fraɪt] - ['waidnd] [aɪz] .

her	face	a	pale	oval	blur	with	enormous	,	fright	-	widened	eyes	.
她	脸	一个	苍白	椭圆形	模糊	和	巨大的	,	惊吓	-	扩大	眼睛	.

她的脸变得苍白模糊，呈椭圆形，眼睛瞪得大大的，充满了恐惧。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [ðɪs] [tu:; tə] ['hæpən] , ['mɑ:rtə] .

"	I	didn't	intend	this	to	happen	,	Marta	.
"	我	没有	打算	这	到	发生	,	玛尔塔	.

"我并非有意造成这种情况，玛尔塔。"

[aɪ] — [aɪ] [lɔ:st] [maɪ] [hed] .

I	—	I	lost	my	head	.
我	—	我	丢失的	我的	头	.

我——我失去了理智。

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	She	came	down	at	once	and	put	a	soft	hand	on	his	shoulder	.
"	她	来了	向下	在	一次	和	放	一个	柔软的	手	在	他的	肩膀	.

她立刻走下楼，轻轻地把手放在他的肩膀上。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	Of	course	,	of	course	,	darling	.
"	的	课程	,	的	课程	,	亲爱的	.

“当然，当然，亲爱的。”

[hɪr] , [let][ˌem 'iː][help][juː; jʊ] .

Here	,	let	me	help	you	.
这里	,	让	我	帮助	你	.

来，让我帮你。

" [tə'geðər] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][pətroʊlmænz]['baːdi]['ɪntuː][ðə; ði] [kɑːptɚz] [kən'troʊl] [siːt] ,

"	Together	they	lifted	the	patrolman's	body	into	the	copter's	control	seat	,
"	一起	他们	抬起	这	巡警的	身体	进入	这	直升机的	控制	座位	,

他们合力将巡警的遗体抬到直升机的驾驶座上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [lɔld] ['boʊnləsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] .

where	it	lolled	bonelessly	against	the	instrument	panel	.
在哪里	它	懒散地	无骨	反对	这	乐器	控制板	.

它无力地瘫倒在仪表板上。

- [tʌtʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [roʊz][ænd; ənd] [sɔːd] ['iːstwərd] [ɑːn][ə; eɪ]

Heric	touched	a	button	and	the	machine	rose	and	soared	eastward	on	a
-	感动	一个	按钮	和	这	机器	玫瑰	和	飙升	向东	在	一个

['rændəm] [kɔːrs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪti] .

random	course	away	from	Nyark	the	first	city	.
随机的	课程	离开	从	-	这	第一的	城市	.

赫里克按下一个按钮，机器升空，随机向东飞去，远离了第一座城市奈亚克。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] , ['hoʊldɪŋ][hændz][laɪk] [ʌn'iːzi] ['tʃɪldrən] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst] [ə'genst] [ðə; ði]

They	watched	,	holding	hands	like	uneasy	children	,	until	it	was	lost	against	the
他们	观看	,	保持	双手	喜欢	不安	孩子们	,	直到	它	曾是	丢失的	反对	这

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

他们手牵着手，像不安的孩子一样看着，直到星光消失在茫茫星海之中。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] .

Then	they	went	inside	to	the	light	and	warmth	of	their	cottage	.
然后	他们	去	里面	到	这	光	和	温暖	的	他们的	小屋	.

然后他们走进了温暖明亮的农舍。

- [vɔɪst] [ðə; ði] [θɔːt] [fɜːrst] : " [ðeɪl] [send][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'gen] [tə'mɑːroʊ] , [wen] [hiː; hi]

Heric	voiced	the	thought	first	:	"	They'll	send	for	me	again	tomorrow	,	when	he
-	配音	这	想法	第一的	:	"	他们会	发送	为了	我	再次	明天	,	什么时候	他

['dʌznt] [rɪ'tɜːrn] .

doesn't	return	.
不	返回	.

赫里克首先表达了他的想法：“如果他明天还没回来，他们还会再来找我。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [sen'seɪʃ(ə)n] , [felt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][æz; əz] ['meni] [deɪz] ,

"	He	had	again	the	ominous	sensation	,	felt	a	dozen	times	in	as	many	days	,
"	他	有	再次	这	不祥的	感觉	,	毛毡	一个	打	时代	在	作为	许多	天	,

“他又一次有了那种不祥的预感，这种感觉在短短几天内出现了十几次。”

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [kloʊz][tuː; tə] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði][streɪndʒ] ['ɔːgjəriːz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['trʌbld]

of	being	very	close	to	understanding	the	strange	auguries	that	had	so	troubled
的	存在	非常	关闭	到	理解	这	奇怪的	预兆	那	有	所以	麻烦

[hɪz; ɪz] [sliːp] [ʌv; əv] [leɪt] .

his	sleep	of	late	.
他的	睡觉	的	晚的	.

他感觉自己离解开那些近来一直困扰他睡眠的奇怪预兆已经非常接近了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['hɔvəd] [ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr]

For	a	moment	he	hovered	on	the	brink	of	complete	comprehension	before
为了	一个	片刻	他	悬停	在	这	边缘	的	完全的	理解	前

[hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] [θɔːt] [rɪ'kɔɪld] ,

his	fearful	thought	recoiled	,
他的	可怕	想法	反冲	,

他一度几乎完全理解了真相，但恐惧的念头随即袭来。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .

leaving	him	uneasy	and	bewildered	.
离开	他	不安	和	困惑	.

这让他感到不安和困惑。

[wen] [hiː; hi] [slept] [ðə; ði] [driːm] [keɪm] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

When	he	slept	the	dream	came	more	strongly	than	before	.
什么时候	他	睡着了	这	梦	来了	更多的	强烈	比	前	.

他入睡后，梦境比以前更加清晰强烈。

[ðə; ði] [sɪr] [gloʊb][ʌv; əv] [ɜːrθ] [spʌn] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

The	sere	globe	of	Earth	spun	below	him	,
这	塞雷	地球	的	地球	旋转	以下	他	,

他脚下，光秃秃的地球缓缓旋转。

['fraɪtfəli] ['rɪvn] [baɪ][ðə; ði][hæf] - [hiːld] ['wuːndz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['kætəklɪzəm] .

frightfully	riven	by	the	half	-	healed	wounds	of	some	ancient	cataclysm	.
可怕地	裂隙	经过	这	一半	-	已治愈	伤口	的	一些	古老的	灾难	.

被远古灾难留下的未愈合的伤口撕裂得面目全非。

[dʌl] ['siːz] [stiːmd] [ænd; ənd][reɪn] [fel] [ænd; ənd] [ˌvedʒə'teɪʃn] [krept] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['skɑːrz] ,

Dull	seas	steamed	and	rain	fell	and	vegetation	crept	across	the	scars	,
乏味的	海域	蒸	和	雨	跌倒	和	植被	悄悄地爬	穿过	这	疤痕	,

暗淡的海面冒着热气，雨水落下，植被在伤痕累累的土地上蔓延生长。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf][ɪn][wʌn] [pleɪs] ['oʊnli] .

but	there	was	life	in	one	place	only	.
但	那里	曾是	生活	在	一	地方	仅有的	.

但只有一处地方有生命存在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['sɪti] [laɪk][ə; eɪ]['fɔːrɪst][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ʃɑːdz] ,

There	was	a	ruined	city	like	a	forest	of	standing	shards	,
那里	曾是	一个	毁坏	城市	喜欢	一个	森林	的	常设	碎片	,

那里有一座废墟般的城市，宛如一片由碎片堆砌而成的森林。

['raɪzɪŋ][stɑːrk][ænd; ənd][koʊld] [ə'genst] [ə; eɪ] ['desələt] [skaɪ] .

rising	stark	and	cold	against	a	desolate	sky	.
上升	斯塔克	和	寒冷的	反对	一个	荒凉	天空	.

在荒凉的天空下，它显得格外挺拔、冷峻。

[ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv]['saɪlənt] ['fɪgjərz] [pɔːd] [θruː] [ɪts] [striːts] ,

A	horde	of	silent	figures	poured	through	its	streets	,
一个	部落	的	沉默的	数据	倾倒	通过	它是	街道	,

一大群沉默的身影涌过街道，

[bent] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['erəndz] [huːz] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [bʌt; bət]

bent	upon	a	myriad	errands	whose	purposes	he	might	have	guessed	but
弯曲	之上	一个	无数	跑腿	谁	目的	他	可能	有	猜对了	但

[derd] [nɑːt] — [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

dared	not	—	he	found	himself	one	of	the	throng	,
敢于	不是	—	他	成立	他自己	一	的	这	人群	,

他一心想完成各种各样的差事，虽然他可能猜到这些差事的目的，但却不敢去揣测——结果发现自己成了人群中的一员。

[jet] [hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪd][ðer; ðər][ɪn'tent][æz; əz][ə; eɪ][mɪst] [maɪt] [hæv; həv]

yet	his	dread	of	understanding	hid	their	intent	as	a	mist	might	have
然而	他的	恐惧	的	理解	隐藏	他们的	意图	作为	一个	薄雾	可能	有

[əb'skjuəd][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

obscured	their	faces	.
模糊不清	他们的	面孔	.

然而，他对理解的恐惧却掩盖了他们的意图，就像迷雾遮蔽了他们的面容一样。

[ðə; ði] [kraʊd] [muːvd] ['ɔːlweɪz] ['iːstwərd] , [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] ['feɪsɪz] [ræpt] [ɪn][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['ekstəsi] .

The	crowd	moved	always	eastward	,	its	thousand	faces	rapt	in	impossible	ecstasy	.
这	人群	已搬	总是	向东	,	它是	千	面孔	欣喜若狂	在	不可能的	狂喜	.

人群始终向东移动，成千上万张脸上洋溢着难以言喻的狂喜。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spektənsi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l] [pɪtʃ] , ['staɪflɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

His	own	expectancy	mounted	to	an	unbearable	pitch	,	stifling	him	with	the
他的	自己的	预期	安装	到	一个	难以忍受	沥青	,	令人窒息	他	和	这

['prɑːmɪs] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

promise	of	total	understanding	.
承诺	的	全部的	理解	.

他自己的期待达到了难以忍受的地步，完全理解的希望让他感到窒息。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðem; ðəm][ænd; ənd] —

He	had	only	to	follow	them	and	—
他	有	仅有的	到	跟随	他们	和	—

他只需要跟着他们——

[hiː; hi][ə'woʊk][tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

He	awoke	to	find	himself	crouched	on	the	cold	floor	of	his	bedroom	,
他	醒来	到	寻找	他自己	蹲着	在	这	寒冷的	地面	的	他的	卧室	,

他醒来发现自己蜷缩在卧室冰冷的地板上。

[drentʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli][frʌm; frəm][ðə; ði][streɪn] [ʌv; əv]

drenched	with	perspiration	and	trembling	violently	from	the	strain	of
湿透了	和	汗	和	发抖	暴力	从	这	拉紧	的

['faɪtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['kɑːnsept] [tɔːrd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [driːm] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] .

fighting	back	the	monstrous	concept	toward	which	his	dream	had	carried	him	.
斗争	后退	这	滔天	概念	朝向	哪个	他的	梦	有	携带	他	.

他浑身湿透，汗流浃背，因为竭力抵抗梦境带给他的可怕想法而剧烈颤抖。

['mɑːrtəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Marta's	voice	was	urgent	in	his	ears	.
玛尔塔的	嗓音	曾是	紧迫的	在	他的	耳朵	.

玛尔塔的声音在他耳边急切地响起。

['mɑːrtəz][hændz] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz][wɔːrm][ɑːn][hɪz; ɪz][dæmp] [feɪs] .

Marta's	hands	tugged	at	his	arm	,	her	breath	was	warm	on	his	damp	face	.
玛尔塔的	双手	拉扯	在	他的	手臂	,	她	气息	曾是	温暖的	在	他的	潮湿	脸	.

玛尔塔的手拉着他的胳膊，她温热的呼吸拂过他湿润的脸颊。

" - , [weɪk] [ʌp] !

"	Arnol	,	wake	up	!
"	-	,	唤醒	向上	!

“阿诺尔，醒醒！”

- !

Arnol	!
-	!

阿诺尔！

" [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪnfɪnətli]
" For an instant he had an indescribable sense of being infinitely
" 为了 一个 立即的 他 有 一个 无法形容 感觉 的 存在 无限地
['mʌltɪplaɪd] ,
multiplied ,
乘以 ,

"那一瞬间，他有一种难以言喻的感觉，觉得自己仿佛被无限放大了。"

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['moʊmənt][wɜːr; wər] [ˌriːprə'djuːst] [fər'evər] ,
as if this moment were reproduced forever ,
作为 如果 这 片刻 是 复制品 永远 ,

仿佛这一刻被永远地重现了。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [freɪm] [ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ðæt] [stretʃt] ['endləsli] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
a single frame in a succession that stretched endlessly before and behind him .
一个 单身的 框架 在 一个 演替 那 拉伸 不休 前 和 在后面 他 .

在他面前和身后，一连串无尽的画面中，只有一帧是其中之一。

[ðen] [ðə; ði] [driːm] ['tɪltɪd] [ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][let]['mɑːrtə] [liːd] [hɪm; ɪm] ,
Then the dream tilted and swept away and he let Marta lead him ,
然后 这 梦 斜 和 扫荡 离开 和 他 让 玛尔塔 带领 他 ,
[ʌn'rɪzɪstɪŋ] , [bæk] [tuː; tə][bed] .
unresisting , back to bed .
毫无抵抗力 , 后退 到 床 .

然后，梦境倾斜并消散，他任由玛尔塔领着他，没有丝毫抵抗，回到了床上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi] [leɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ə'genst]
For a long time he lay shivering in the darkness , his face hidden against
为了 一个 长的 时间 他 躺 瑟瑟发抖 在 这 黑暗 , 他的 脸 隐 反对
[hɜːr; hər][wɔːrm] ['ʃoʊldər] .
her warm shoulder .
她 温暖的 肩膀 .

他长时间蜷缩在黑暗中瑟瑟发抖，脸埋在她温暖的肩膀上。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wen] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [slept] [ə'gen] .
And at last , when the tension had gone out of him , he slept again .
和 在 最后的 , 什么时候 这 紧张 有 已消失 出去 的 他 , 他 睡着了 再次 .

最后，当他紧张的情绪消散后，他又睡着了。

[ðeɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] ['deɪbreɪk] ,
They came for him at daybreak ,
他们 来了 为了 他 在 拂晓 ,

他们黎明时分来抓他，

[fɔːr] ['bɜːrli][pə'trəulmən][wɪð; wɪθ]['kaʊns(ə)l][ɪn'sɪgniə][ɑːn][ðer; ðər] ['helmits] [ænd; ənd]['sɪlvər] [ʃɑːk] -
four burly patrolmen with Council insignia on their helmets and silver shock -
四 魁梧的 巡警 和 理事会 徽章 在 他们的 头盔 和 银 震惊 -
[koʊnz][ɪn][ðer; ðər][hændz] .
cones in their hands .
圆锥体 在 他们的 双手 .

四名身材魁梧的巡逻队员，头盔上佩戴着议会徽章，手中拿着银色的冲击锥。

- [lʊkt] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðer; ðər]['kɑːptər][tuː; tə] [siː] ['mɑːrtə][ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] ,
Heric looked back as he entered their copter to see Marta on the verandah ,
- 看起来 后退 作为 他 进入 他们的 直升机 到 看 玛尔塔 在 这 阳台 ,

赫里克进入直升机时回头望去，看到玛尔塔正站在阳台上。

['lʌvli] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [ˌdɪsə'reɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tu:] - ['ɜ:rli] ['raɪzɪŋ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd]

lovely	in	the	soft	disarray	of	her	too	-	early	rising	,	her	eyes	bright	and
迷人的	在	这	柔软的	混乱	的	她	也	-	早期的	上升	,	她	眼睛	明亮的	和

[blaɪnd][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃed] [terz] .

blind	with	unshed	tears	.
瞎的	和	未开	眼泪	.

她清晨醒来，睡眼惺忪，却显得格外可爱，双眼明亮，泪水盈眶。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] .

"	I'll	come	back	,	"	he	called	.
" 患病的	来	后退	,	"	他	称为	.	

“我会回来的，”他喊道。

" [its] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] !

"	It's	going	to	be	all	right	!
" 它是	去	到	是	全部	正确的	!	

一切都会好起来的！

" [wen] [ðə; ði]['kɑ:ptər][roʊz][hi:; hi] [weɪvd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

"	When	the	copter	rose	he	waved	at	her	,
" 什么时候	这	直升机	玫瑰	他	挥手	在	她	,	

“直升机升空时，他向她挥了挥手。”

['bu:id; bɔɪd][ʌp] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [baɪ][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)nti][hi:; hi][hæd; həd]['mænɪdʒd][tu:; tə] [fɔ:rs]

buoyed	up	unexpectedly	by	the	ring	of	certainty	he	had	managed	to	force
振奋	向上	不料	经过	这	戒指	的	肯定	他	有	管理	到	力量

['ɪntu:][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

into	his	voice	.
进入	他的	嗓音	.

他语气中强装出的那种笃定，让他意外地感到振奋。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][læst] [glɪmps] [ʌv; əv]['mɑ:rtə] [bɪ'fɔ:r] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪsts][hɪd]

He	had	a	last	glimpse	of	Marta	before	distance	and	the	morning	mists	hid
他	有	一个	最后的	一瞥	的	玛尔塔	前	距离	和	这	早晨	薄雾	隐藏

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

在远处的晨雾将她遮蔽之前，他最后瞥了一眼玛尔塔。

[ə; eɪ] [smɔ:l] , [fər'lɔ:rn] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [feɪs] ['steɪɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] ['beltɪd] [haʊs] -

a	small	,	forlorn	figure	with	raised	face	staring	after	him	,	her	belted	house	-
一个	小的	,	绝望	数字	和	提高	脸	凝视	后	他	,	她	系带	房子	-

[roʊb] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

robe	fluttering	in	the	wind	.
长袍	飘动	在	这	风	.

一个瘦小、孤寂的身影，抬起头，望着他的背影，她系着腰带的睡袍在风中飘动。

[ðeɪ] [sæŋk] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:rdərd] ['væstnəs] [ʌv; əv] - [ðə; ði][fɜ:rst]['sɪti] ,

They	sank	through	the	ordered	vastness	of	Nyark	the	first	city	,
他们	沉没	通过	这	订购	广袤无垠	的	-	这	第一的	城市	,

他们沉入了第一座城市奈亚克井然有序的广袤之中，

['ɪntu:][ə; eɪ]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [rʌʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][sɪm'bɑ:lɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsəlz] [wɪl] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r]

into	a	bustle	and	rush	that	was	symbolic	of	the	Council's	will	to	restore
进入	一个	忙碌	和	匆忙	那	曾是	象征性的	的	这	理事会的	将要	到	恢复

- — [ænd; ənd]['faɪnəli] [ɜ:rθ] — [tu:; tə][ðer; ðər]['fɔ:rmər]['glɔ:ri] .

Nyark	—	and	finally	Earth	—	to	their	former	glory	.
-	—	和	最后	地球	—	到	他们的	以前的	荣耀	.

现场一片熙熙攘攘，象征着议会恢复奈亚克乃至地球昔日荣光的决心。

- [wʌz; wəz][led][tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l] ,

Heric	**was**	**led**	**to**	**a**	**quiet**	**chamber**	**where**	**the**	**Council**	**,**
-	曾是	引领	到	一个	安静的	房间	在哪里	这	理事会	,

赫里克被带到一间安静的房间，议会成员们在那里.....

[ɪn][ðer; ðər] [diːp] ['kres(ə)nt][ʌv; əv] [siːts] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['liːdɚz] [θroʊn] , [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

in	**their**	**deep**	**crescent**	**of**	**seats**	**behind**	**the**	**Leader's**	**throne**	**,**	**awaited**	**him**	**.**
在	他们的	深的	新月	的	座位	在后面	这	领导人的	王座	,	等待中	他	.

在领袖宝座后方那片新月形的座位上，人们正等着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['oʊnli][ɪn] ['nuːzkæst] ,

He	**had**	**seen**	**them**	**before**	**only**	**in**	**newscasts**	**,**
他	有	已见	他们	前	仅有的	在	新闻播报	,

他之前只在新闻报道中见过他们。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər][hændz] [leɪ] [ðə; ðɪ]

when	**it**	**had**	**awed**	**him**	**a**	**little**	**to**	**think**	**that**	**in**	**their**	**hands**	**lay**	**the**
什么时候	它	有	敬畏	他	一个	小的	到	思考	那	在	他们的	双手	躺	这

['destəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn][ˌriː'bɜːrθ] .

destiny	**of**	**a**	**world**	**in**	**rebirth**	**.**
命运	的	一个	世界	在	重生	.

想到他们手中掌握着一个正在重生的世界的命运，他不禁感到有些敬畏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [naʊ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər] ['rɪŋk(ə)ld] ['pɑːrtʃmənt] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [θɪn]

He	**was**	**surprised**	**now**	**to**	**feel**	**that**	**their**	**wrinkled**	**parchment**	**faces**	**and**	**thin**
他	曾是	惊讶	现在	到	感觉	那	他们的	皱	羊皮纸	面孔	和	薄的

['bɑːdɪz] ,

bodies	**,**
身体	,

他惊讶地发现，他们满是皱纹的羊皮纸般的脸庞和瘦弱的身躯，

['hɪd(ə)n] ['ʌndər] ['sliːvləs] [bluː] [roʊbz] , [lent] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] [ˌænə'nɪməti] ['rædər] [ðæn; ðən]

hidden	**under**	**sleeveless**	**blue**	**robes**	**,**	**lent**	**them**	**a**	**futile**	**anonymity**	**rather**	**than**
隐	在下面	无袖的	蓝色的	长袍	,	借出的	他们	一个	徒劳	匿名	相当	比

[ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

the	**distinction**	**he**	**had**	**expected**	**.**
这	区别	他	有	预期的	.

隐藏在无袖蓝色长袍下的他们，非但没有给他带来他所期望的那种与众不同，反而徒劳地保持了匿名性。

[waɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['skrɔːni] , ['ɜːrθbaʊnd] [bɜːrdz] .

Why	**,**	**he**	**thought**	**,**	**they**	**look**	**like**	**scrawny**	**,**	**earthbound**	**birds**	**.**
为什么	,	他	想法	,	他们	看	喜欢	瘦弱的	,	地球	鸟类	.

他心想，它们看起来像瘦弱的、只能在地上活动的鸟儿。

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [hɪr] ?

"	**Why**	**am**	**I**	**here**	**?**
"	为什么	是	我	这里	?

我为什么会在这里?

" - [di'mɑːndid] .

"	**Heric**	**demanded**	**.**
"	-	要求	.

"赫里克要求道。"

[rɪ'beljən] [gruː] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['rʌfəniŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Rebellion	**grew**	**in**	**him**	**,**	**roughening**	**his**	**voice**	**.**
叛乱	生长	在	他	,	粗糙化	他的	嗓音	.

他心中的反叛情绪日益高涨，声音也变得沙哑起来。

" [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][noʊ] [lɔː] , [nɔːr][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [læks][ɪn][maɪ] ['oʊvɚˌsiːɪŋ] .

"	**I**	**have**	**broken**	**no**	**law**	**,**	**nor**	**have**	**I**	**been**	**lax**	**in**	**my**	**overseeing**	**.**
"	我	有	破碎的	不	法律	,	也不	有	我	到过	松散	在	我的	监督	.

"我没有违反任何法律，也没有在监管方面有所疏忽。"

[aɪ]['proʊtest] [ðɪs] [ə'dʒʌstmənt] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['nɔːrmlsi] . "

I	protest	this	adjustment	to	what	you	call	normalcy	.	"
我	反对	这	调整	到	什么	你	称呼	正常	.	"

我反对这种向你们所谓的"正常"方向的调整。

" [jet] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] , - - , " [ðə; ðɪ] ['liːdər] [sed] .

"	Yet	you	must	endure	it	,	Arnol	Heric	,	"	the	Leader	said	.
"	然而	你	必须	忍受	它	,	-	-	,	"	这	领导者	说	.

"但是你必须忍受这一切，阿诺尔·赫里克，"领袖说道。

[ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv] [ə'sent] ['wɪspəd] [θruː] [ðə; ðɪ][roʊbd]['kaʊns(ə)l] .

A	rustle	of	assent	whispered	through	the	robed	Council	.
一个	沙沙	的	同意	低声说道	通过	这	身着长袍	理事会	.

身着长袍的议员们低声附和着。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪ'faɪd] ['aʊər; ɑːr] ['mesɪndʒər] .

"	You	should	not	have	defied	our	messenger	.
"	你	应该	不是	有	违抗	我们的	信使	.

你不应该违抗我们的使者。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

It	may	be	too	late	now	.
它	可能	是	也	晚的	现在	.

现在可能太晚了。

" ['æŋgər] [sweld] - [dɪ'mænd] .

"	Anger	swelled	Heric's	demand	.
"	愤怒	肿胀	-	要求	.

"愤怒加剧了赫里克的要求。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

"你是什么意思?

" [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['mædnəs] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] . . . .

"	He	felt	the	breath	of	madness	touch	him	.	.	.	.
"	他	毛毡	这	气息	的	疯狂	触碰	他	.	.	.	.

他感到疯狂的气息拂过他的脸庞.....

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , ['klaʊdi] ['bʌb(ə)l] [ðæt] [spræŋ] [frʌm; frəm] ['noʊwer] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

His	answer	was	a	great	,	cloudy	bubble	that	sprang	from	nowhere	about	him
他的	回答	曾是	一个	伟大的	,	多云	气泡	那	弹簧	从	无处	关于	他

.

:

.

他的回答就像一个巨大的、朦胧的气泡，凭空在他周围冒了出来。

[ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l] ['vænɪʃt] [bɪ'haɪnd][ɪts] ['mɪlki] [heɪz] .

The	Council	vanished	behind	its	milky	haze	.
这	理事会	消失了	在后面	它是	乳白色	阴霾	.

议会消失在乳白色的薄雾之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] — ['nʌθɪŋ] .

There	was	a	brief	sensation	of	motion	,	and	after	that	—	nothing	.
那里	曾是	一个	简短的	感觉	的	运动	,	和	后	那	—	没有什么	.

有一阵短暂的震动感，之后就什么也没有了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][vɔɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [ə'gen] , [ɪm'prɪznd] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

He	was	in	the	void	of	his	dreams	again	,	imprisoned	in	darkness	.
他	曾是	在	这	空白	的	他的	梦境	再次	,	被监禁	在	黑暗	.

他又一次陷入了梦境的虚空，被囚禁在黑暗之中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] — [ðə; ði] [dʌl] [gloʊb][ʌv; əv] [ɜːrθ] [spʌn] [feɪnt][ænd; ənd]

But	there	was	a	difference	—	the	dull	globe	of	Earth	spun	faint	and
但	那里	曾是	一个	不同之处	—	这	乏味的	地球	的	地球	旋转	头晕的	和

['mɪsti] ,

misty	,
蒙蒙	,

但还是有所不同——黯淡的地球旋转起来，周围一片朦胧。

[hæf] - [siːn] [θruː] [æn; ən][əb'skjuərɪŋ]['kɜːrt(ə)n] .

half	-	seen	through	an	obscuring	curtain	.
一半	-	已见	通过	一个	遮蔽	窗帘	.

透过遮蔽的窗帘，隐约可见。

[ə; eɪ] [smuːð] , [hɪp'nɑːtɪk] [θɔːt] - ['kɜːrənt] [floʊd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'dʒʌstər] ,

A	smooth	,	hypnotic	thought	-	current	flowed	into	his	mind	from	the	adjuster	,
一个	光滑的	,	催眠的	想法	-	当前的	流动	进入	他的	头脑	从	这	调节器	,

[kə'mændɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

commanding	him	,
指挥	他	,

一股流畅而催眠般的思维流从调节器流入他的脑海，支配着他：

['wɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [senst] [truːθ] [ðæt] [stɪl] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'wernəs] .

warring	with	the	half	-	sensed	truth	that	still	sought	his	awareness	.
战争	和	这	一半	-	感觉到的	真相	那	仍然	寻求	他的	意识	.

他与那尚未被他察觉的、似是而非的真相作斗争。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] - - , ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv] ['sɪriəl] ['plæntɪŋ] .

"	You	are	Arnol	Heric	,	overseer	of	cereal	plantings	.
"	你	是	-	-	,	监工	的	谷物	种植	.

“你是阿诺尔·赫里克，谷物种植的监工。”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [driːmz] .

You	have	had	no	disturbing	dreams	.
你	有	有	不	令人不安	梦境	.

你没有做过任何噩梦。

[fər'get] , - - .

Forget	,	Arnol	Heric	.
忘记	,	-	-	.

忘了，阿诺尔·赫里克。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] . . . .

There	is	no	need	for	alarm	.	.	.	.
那里	是	不	需要	为了	警报	.	.	.	.

无需惊慌……

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [wɪl] [fɔːt] [klɪr] ,

"	There	was	a	long	struggle	before	his	will	fought	clear	,
"	那里	曾是	一个	长的	斗争	前	他的	将要	战斗	清除	,

“他的意志经过了漫长的斗争才最终清晰起来。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['liːdɜ-z] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [leɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['riːəlaɪzd] .

and	he	knew	that	the	Leader's	fear	of	being	too	late	had	been	realized	.
和	他	知道	那	这	领导人的	害怕	的	存在	也	晚的	有	到过	已实现	.

他知道，领袖担心为时已晚的担忧已经成为现实。

[ðə; ði] ['pɪtɪd] [ɜːrθ] - [sfɪr] [gruː] [pleɪn] , [ðə; ði] ['desələt] ['sɪti] ['ʃaːpənd] [ænd; ənd] [druː] [nɪr] .

The	pitted	Earth	-	sphere	grew	plain	,	the	desolate	city	sharpened	and	drew	near	.
这	凹坑	地球	-	领域	生长	清楚的	,	这	荒凉	城市	锋利	和	画	靠近	.

坑坑洼洼的地球表面变得平坦，荒凉的城市轮廓分明，越来越近。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [θrɔŋd] [striːts] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] ,

He	walked	the	thronged	streets	and	turned	his	face	toward	the	east	,
他	步行	这	熙熙攘攘	街道	和	转向	他的	脸	朝向	这	东方	,

他走在熙熙攘攘的街道上，面向东方。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈpʌls] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	this	time	he	did	not	repulse	the	truth	when	it	lay	before	him	.
和	这	时间	他	做过	不是	击退	这	真相	什么时候	它	躺	前	他	.

这一次，当真相摆在眼前时，他没有回避。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [ruːm] [wer] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [rɪˈklaɪnd] [ˈlæksli] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [meɪd] [ˈmæsɪv]

There	was	a	silent	room	where	a	figure	reclined	laxly	in	a	chair	made	massive
那里	曾是	一个	沉默的	房间	在哪里	一个	数字	斜倚	松散地	在	一个	椅子	制成	大量的

[baɪ] [ɪts] [ˈkrɪst(ə)l] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [kɔɪlz] .

by	its	crystal	maze	of	shining	coils	.
经过	它是	水晶	迷宫	的	灼灼	线圈	.

房间里一片寂静，一个人影懒洋洋地斜倚在一把巨大的椅子上，椅子是由闪闪发光的水晶线圈构成的迷宫。

[tuː] [gɑːrdz] [ˈflæŋkt] [ðə; ði] [tʃer] [ˈwɑːtʃfəli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [sæt] —

Two	guards	flanked	the	chair	watchfully	,	and	in	it	sat	—
二	守卫	侧翼	这	椅子	警惕地	,	和	在	它	卫星	—

两名卫兵严密地守在椅子两侧，椅子上坐着——

[hɪmˈself] .

Himself	.
他本人	.

他本人。

[ˈæŋgər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [wɪnd] , [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] .

Anger	shook	him	like	a	terrible	wind	,	without	warning	.
愤怒	摇晃	他	喜欢	一个	糟糕的	风	,	没有	警告	.

愤怒像一阵狂风，毫无预兆地席卷了他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [fɑːrs] , [ðen] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ,

It	was	all	a	monstrous	farce	,	then	—	he	was	the	center	of	it	all	,
它	曾是	全部	一个	滔天	闹剧	,	然后	—	他	曾是	这	中心	的	它	全部	,

这一切都是一场荒诞的闹剧——而他正是这场闹剧的中心人物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvərˈsiːərz] [niːʃ] [tuː; tə] [blaɪnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

and	they	had	hidden	him	in	his	overseer's	niche	to	blind	him	to
和	他们	有	隐	他	在	他的	监工的	小众市场	到	瞎的	他	到

[riˈæləti] .

reality	.
现实	.

他们把他藏在监工的壁龛里，让他对现实视而不见。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [əˈdʒʌstər] , [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfjuːt(ə)l] [θɔːt] - [ˈkɜːrənt] [frʌm; frəm]

He	opened	his	eyes	in	the	adjuster	,	pushing	the	futile	thought	-	current	from
他	打开	他的	眼睛	在	这	调节器	,	推动	这	徒劳	想法	-	当前的	从

[hɪz; ɪz] [maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

他在调节器中睁开眼睛，将脑海中徒劳的思绪驱散。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [ˈstɪfnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənt] , [ðer; ðər] [ˈsɪlvər] [ʃɑːk] - [koʊnz] [ˈredi] .

The	guards	stiffened	at	his	movement	,	their	silver	shock	-	cones	ready	.
这	守卫	僵硬	在	他的	移动	,	他们的	银	震惊	-	圆锥体	准备好	.

他的举动让卫兵们身体僵硬起来，银色的冲击锥已经准备就绪。

" [aɪ] [noʊ] [maɪˈself] [naʊ] , " - [sed] .

"	I	know	myself	now	,	"	Heric	said	.
"	我	知道	我	现在	,	"	-	说	.

“我现在了解自己了，”赫里克说。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][web][ʌv; əv]['krɪst(ə)l]['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks][frʌm; frəm][ðə; ði]

He	stood	up	,	shaking	off	the	web	of	crystal	contacts	from	the
他	站立	向上	,	摇晃	离开	这	网站	的	水晶	联系方式	从	这

[ə'dʒʌstər] .

adjuster	.
调节器	.

他站起身，抖落身上调节器上的水晶触点。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .

"	And	I	know	you	.
"	和	我	知道	你	.

我认识你。

[pʊt] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['juːsləs] ['wɛpənz] .

Put	away	your	useless	weapons	.
放	离开	你的	无用	武器	.

收起你那些没用的武器。

" [ðeɪ] [drɑːpt] [ðer; ðər][koʊnz][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [aɪz] ,

"	They	dropped	their	cones	and	stood	with	lowered	eyes	,
"	他们	掉落	他们的	圆锥体	和	站立	和	降低	眼睛	,

他们扔掉手中的圆锥体，低着头站在那里。

['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defərəns] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][lɪp][kɜːrl] .

waiting	his	pleasure	with	a	deference	that	made	his	lip	curl	.
等待	他的	乐趣	和	一个	尊重	那	制成	他的	唇	卷曲	.

他毕恭毕敬地等待着他的吩咐，那份恭敬让他嘴角微微上扬。

[hiː; hi][left][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bækwərd] [lʊk] ,

He	left	the	room	without	a	backward	look	,
他	左边	这	房间	没有	一个	落后	看	,

他头也不回地离开了房间。

['noʊɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [wɔːrn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][bʌt; bət] ['hævɪŋ] [noʊ] [niːd] [naʊ] [fɔːr; fər] ['siːkrəsi] .

knowing	they	would	warn	the	Council	but	having	no	need	now	for	secrecy	.
会心	他们	会	警告	这	理事会	但	拥有	不	需要	现在	为了	保密	.

他们知道会向议会发出警告，但现在没有必要保密了。

[hiː; hi][went] [daʊn] [ə; eɪ][waɪd] - [ɑːrtʃt] ['kɔːrɪdɔːr] , [straidɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃʊr] [step] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtiːz]

He	went	down	a	wide	-	arched	corridor	,	striding	with	sure	step	to	the	city's
他	去	向下	一个	宽的	-	拱形	走廊	,	大步走	和	当然	步	到	这	城市的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他沿着宽阔的拱形走廊，迈着稳健的步伐走向城市中心。

[hiː; hi][faʊnd] [ðə; ði] ['paʊər] [sɔːrs] [æt; ət] [graʊnd] ['lev(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ][væst][dɪm]['kævərn] [fʊl] [ʌv; əv][sɔːft] -

He	found	the	power	source	at	ground	level	,	in	a	vast	dim	cavern	full	of	soft	-
他	成立	这	力量	来源	在	地面	等级	,	在	一个	广阔的	暗淡	洞穴	满的	的	柔软的	-

['pɜːrɪŋ] [mə'ʃiːnz] .

purring	machines	.
呼噜声	机器	.

他在地面上找到了能源，那是一个巨大的昏暗洞穴，里面充满了发出轻柔嗡嗡声的机器。

[hiː; hi] ['siŋgld] [aʊt][ðə; ði] [greɪt] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['mæstər] [swɪtʃ] [ðæt] [kən'troʊld] [ðə; ði]

He	singled	out	the	great	operations	board	with	its	master	switch	that	controlled	the
他	单身	出去	这	伟大的	运营	木板	和	它是	掌握	转变	那	受控	这

['sɪtiːz] [laɪf] — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['liːdər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] ,

city's	life	—	and	in	his	path	he	found	the	Leader	and	his	council	,
城市的	生活	—	和	在	他的	小路	他	成立	这	领导者	和	他的	理事会	,

他找到了控制城市运转的大型运营委员会及其总开关——并在那里找到了领导人和他的委员会。

['ʃiːldɪŋ] [ðə; ði][kən'troʊl][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæst] ['kres(ə)nt][ʌv; əv][ðer; ðər]['bɑːdɪz] .

shielding	**the**	**control**	**from**	**him**	**with**	**the**	**massed**	**crescent**	**of**	**their**	**bodies**	**.**
屏蔽	这	控制	从	他	和	这	大量	新月	的	他们的	身体	.

他们用密集的身躯组成新月形，挡住了他的控制。

" [stænd] [bæk] , " - [kə'mɑːndid] .

"	**Stand**	**back**	**,**	**"**	**Heric**	**commanded**	**.**
"	站立	后退	,	"	-	命令	.

“退后！”赫里克命令道。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [breɪk] .

The	**Council**	**stirred**	**uneasily**	**,**	**but**	**did**	**not**	**break**	**.**
这	理事会	搅拌	不安地	,	但	做过	不是	休息	.

议会内部一片不安，但并未分裂。

" [hɪr] [juː 'es][aʊt] , - - , " [ðə; ði] ['liːdər] ['bɛgd] .

"	**Hear**	**us**	**out**	**,**	**Arnol**	**Heric**	**,**	**"**	**the**	**Leader**	**begged**	**.**
"	听到	我们	出去	,	-	-	,	"	这	领导者	乞求	.

“请听我们说完，阿诺尔·赫里克，”领袖恳求道。

" [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] , ['biːɪŋ] [nɑːt] - ['hjuːmən] , [jet] [hæv; həv]['hjuːmən][i'məuʃənz] .

"	**Remember**	**that**	**we**	**,**	**being**	**not**	**-**	**human**	**,**	**yet**	**have**	**human**	**emotions**	**.**
"	记住	那	我们	,	存在	不是	-	人类	,	然而	有	人类	情绪	.

“记住，我们虽然不是人类，却拥有人类的情感。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][end] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑːt] [reɪs] [men] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðem; ðəm][ɪn]

We	**are**	**the**	**end**	**result**	**of**	**the**	**robot**	**race**	**men**	**created**	**to**	**serve**	**them**	**in**
我们	是	这	结尾	结果	的	这	机器人	种族	男人	创建	到	服务	他们	在

['eɪdʒɪz][pæst] ,

ages	**past**	**,**
年龄	过去的	,

我们是远古时期人类为了服务他们而创造的机器人种族的最终产物。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][dɪ'faɪ][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	**you**	**are**	**right**	**when**	**you**	**suppose**	**that**	**we**	**may**	**not**	**defy**	**you**	**because**
和	你	是	正确的	什么时候	你	认为	那	我们	可能	不是	违抗	你	因为

[wiː; wi][ɑːr; ər][jʊr; jər]['prɑːpərti] .

we	**are**	**your**	**property**	**.**
我们	是	你的	财产	.

你的判断是对的，我们不应该违抗你，因为我们是你的财产。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

But	**there**	**is**	**a**	**thing**	**which**	**you**	**do**	**not**	**know**	**,**
但	那里	是	一个	事物	哪个	你	做	不是	知道	,

但有一件事你不知道，

['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][juː; jʊ]['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [driːmz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['seɪfti] .

hidden	**from**	**you**	**even**	**in**	**your**	**dreams**	**for**	**your**	**own**	**safety**	**.**
隐	从	你	甚至	在	你的	梦境	为了	你的	自己的	安全	.

为了你的安全，即使在你的梦中，你也无法窥见它的秘密。

[steɪ] [jʊr; jər][hænd] , ['mæstər] .

Stay	**your**	**hand**	**,**	**Master**	**.**
停留	你的	手	,	掌握	.

主人，请住手。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - ['læftər] ['ekəud] ['emptɪli] [θruː] [ðə; ði][væst] [ruːm] .

"	**The**	**sound**	**of**	**Heric's**	**laughter**	**echoed**	**emptily**	**through**	**the**	**vast**	**room**	**.**
"	这	声音	的	-	笑声	回声	空虚地	通过	这	广阔的	房间	.

“赫里克的笑声在空旷的房间里空荡荡地回荡。”

" [steɪ] [maɪ][hænd][ænd; ənd][let][juː; jʊ][ə'dʒʌst][ˌem 'iː]['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] [ə'gen] ?
" **Stay my hand and let you adjust me into submission again ?**
" 停留 我的 手 和 让 你 调整 我 进入 提交 再次 ?

"放开我的手，让你再次把我驯服？"

[let] [juː; jʊ][send][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['plæntɪŋ] [wiːt] , ['draʊnɪŋ] [maɪ][aɪ'dentəti][ɪn] ['ɪgnərəns] ?
Let you send me back to planting wheat , drowning my identity in ignorance ?
让 你 发送 我 后退 到 种植 小麦 , 溺水 我的 身份 在 无知 ?

难道你要让我回去种小麦，让我在无知中迷失自我吗?

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ded] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][haɪd][ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm]
I know the human race is almost dead — I know that you hide the truth from
我 知道 这 人类 种族 是 几乎 死的 — 我 知道 那 你 隐藏 这 真相 从
[ðə; ði] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [rɪ'meɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] [duːmd] [tuː; tə][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .
the few of us who remain because you think us doomed to extinction .
这 很少 的 我们 WHO 保持 因为 你 思考 我们 注定失败 到 灭绝 .

我知道人类几乎已经灭绝了——我知道你们对我们这些幸存者隐瞒真相，因为你们认为我们注定要灭绝。

[juː; jʊ] [wʊd] ['beri] [ˌjuː 'es][ɪn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ruːl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sted] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
You would bury us in ignorance and rule in our stead as if you were
你 会 埋葬 我们 在 无知 和 规则 在 我们的 坚定 作为 如果 你 是
[men][ænd; ənd][wiː; wi][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] . "
men and we your servants . "
男人 和 我们 你的 仆人 . "

你们会让我们蒙昧无知，然后代替我们统治，就好像你们是人，我们是你们的仆人一样。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , " [ðə; ði] ['liːdər] [sed] .
" **We are the servants , " the Leader said .**
" 我们 是 这 仆人 , " 这 领导者 说 .

"我们是仆人，"领袖说道。

" [jet] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪ'moʊbəlaɪz] [ˌjuː 'es] .
" **Yet you would immobilize us .**
" 然而 你 会 固定 我们 .

"然而，你们却要让我们动弹不得。"

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ "

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [noʊ] [maɪ] [feɪt] [ænd; ənd] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['medlɪŋ] , "
" **Because I would rather know my fate and meet it without your meddling , "**
" 因为 我 会 相当 知道 我的 命运 和 见面 它 没有 你的 干预 , "
- ['ænsər] .
Heric answered .
- 回答 .

"因为我宁愿知道自己的命运，然后坦然面对，不受你的干涉。"赫里克回答道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [reɪs] [kæn; kən]['evər][daɪ] [kəm'pliːtli] .
" **Because I do not believe that my race can ever die completely .**
" 因为 我 做 不是 相信 那 我的 种族 能 曾经 死 完全地 .

"因为我不相信我的种族会彻底灭绝。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːp][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [træks] [laɪk][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
I shall stop you in your tracks like the mechanical things you are ,
我 将 停止 你 在 你的 轨道 喜欢 这 机械的 事物 你 是 ,

我会让你们像机器一样，立刻停下脚步。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ]['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər][left][ænd; ənd][stɑ:rt][laɪf]['oʊvər]

and	I	shall	find	the	others	of	my	people	who	are	left	and	start	life	over
和	我	将	寻找	这	其他的	的	我的	人们	WHO	是	左边	和	开始	生活	超过

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

我将找到其他幸存的族人，与他们一起重新开始生活。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [bɪld] [mə'ʃi:nz] ! "

And	this	time	we	shall	know	better	than	to	build	machines	!	"
和	这	时间	我们	将	知道	更好的	比	到	建造	机器	!	"

这一次，我们绝不会再制造机器了！

" [wi:; wi][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pər'petʃueɪt] [ɑ:r'selvz] , " [ðə; ði] ['li:dər] [sed] .

"	We	have	no	desire	to	perpetuate	ourselves	,	"	the	Leader	said	.
"	我们	有	不	欲望	到	延续	我们自己	,	"	这	领导者	说	.

“我们无意延续自身，”领导人说道。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kri'eɪtɪd] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hju:'mænəti] ,

"	We	were	created	to	serve	humanity	,
"	我们	是	创建	到	服务	人类	,

我们被创造出来是为了服务人类，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] ['aʊər; ɑ:r] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][men][wʌz; wəz] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r]

and	to	insure	our	obedience	to	the	love	of	men	was	made	our
和	到	保证	我们的	服从	到	这	爱	的	男人	曾是	制成	我们的

['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]['ɪnstɪŋkt] .

strongest	instinct	.
最强	本能	.

而对男人的爱，则确保了我们对他们的服从，这成为了我们最强烈的本能。

[wɪ'ðaʊt] [men]['aʊər; ɑ:r][laɪf] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] ['endləs] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] ,

Without	men	our	life	would	be	an	endless	torture	of	loneliness	,
没有	男人	我们的	生活	会	是	一个	无尽的	酷刑	的	孤独	,

如果没有男人，我们的生活将是无尽的孤独折磨。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] ['hæpi] ['oʊnli][ɪn][jʊr; jər] ['hæpinəs] .

for	we	can	be	happy	only	in	your	happiness	.
为了	我们	能	是	快乐的	仅有的	在	你的	幸福	.

只有你们幸福，我们才能幸福。

[wi:; wi][hɪd][ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [kept] [ju:; jʊ] ['bɪzi] [ˌaʊt'saɪd] - [ðə; ði][fɜ:rst]['sɪti]

We	hid	the	truth	from	you	,	and	kept	you	busy	outside	Nyark	the	first	city
我们	隐藏	这	真相	从	你	,	和	保留	你	忙碌的	外部	-	这	第一的	城市

,

,

,

我们向你隐瞒了真相，让你忙于在第一座城市尼亚克之外的事情。

[tu:; tə][prə'tekt][jʊr; jər]['sænəti] .

to	protect	your	sanity	.
到	保护	你的	理智	.

为了保护你的理智。

" - [tʊk] [ə; eɪ]['fɔ:rwərd][step] .

"	Heric	took	a	forward	step	.
"	-	采取	一个	向前	步	.

“赫里克向前迈了一步。”

" [bæk] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] !

"	Back	, all	of	you	!
"	后退	, 全部	的	你	!

“都给我回来！”

" [ðeɪ] [druː] [əˈsaɪd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][pæs] .
" They drew aside to let him pass .
" 他们 画 旁边 到 让 他 经过 .

他们让开路让他过去。

[ðə; ði] ['liːdər] [nelt] [æz; əz] - [brʌʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [nelt] [wɪð; wɪθ]
The Leader knelt as Heric brushed by him , and the Council knelt with
这 领导者 跪下 作为 - 刷过 经过 他 , 和 这 理事会 跪下 和
[əˈvəːtid]['feɪsɪz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
averted faces behind him .
避免了 面孔 在后面 他 .

领袖跪了下来，赫里克从他身边擦过，而议会成员则在他身后背对着他，也跪了下来。

[ðer; ðər] [saɪ] ['wɪspəd] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] .
Their sigh whispered through the great room .
他们的 叹 低声说道 通过 这 伟大的 房间 .

他们的叹息声在大房间里低声回荡。

" [weɪt] , - - .
" Wait , Arnol Heric .
" 等待 , - - .

“等等，阿诺尔·赫里克。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [ɪˈmɔːrt(ə)l] ? "
Do you know that we have made you immortal ? "
做 你 知道 那 我们 有 制成 你 不朽 ? "

你知道我们已经让你永生了吗?

" [weɪt] , - - .
" Wait , Arnol Heric .
" 等待 , - - .

“等等，阿诺尔·赫里克。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [ɪˈmɔːrt(ə)l] ?
Do you know that we have made you immortal ?
做 你 知道 那 我们 有 制成 你 不朽 ?

你知道我们已经让你永生了吗?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑːn][ðə; ði]['mæstər][kənˈtroʊl] ,
" He paused with his hands upon the master control ,
" 他 暂停 和 他的 双手 之上 这 掌握 控制 ,

他双手放在主控台上，停顿了一下。

[dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈsɜːrdʒəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ɪkˈstenʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][felt][ɑːn]
disturbed by a resurgence of that indescribable extension he had felt on
不安 经过 一个 再起 的 那 无法形容 扩大 他 有 毛毡 在
['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] .
waking from his dream .
醒来 从 他的 梦 .

他从梦中醒来时感受到的那种难以言喻的延伸感再次袭来，令他感到不安。

['æŋgrəli][hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] .
Angrily he shook it off , bracing himself .
愤怒地 他 摇晃 它 离开 , 支撑 他自己 .

他愤怒地甩了甩头，让自己振作起来。

[hiː; hi] [rentʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [swɪtʃ] .
He wrenched open the switch .
他 扭动 打开 这 转变 .

他猛地拧开了开关。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] - [ˈmɜːrmər] [daɪd] .

The	machine	-	murmur	died	.
这	机器	-	低语	死亡	.

机器的嗡嗡声消失了。

[ðə; ði] [ˈkævərnəs] [ˈtʃeɪmbər] [ˈstɪld] [ʌnˈtɪl] - [hɑːrt] [biːt] [laʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtuːmˌlaɪk] [ˈsaɪləns] .

The	cavernous	chamber	stilled	until	Heric's	heart	beat	loud	in	the	tomblike	silence	.
这	洞穴状的	房间	静止	直到	-	心	打	大声	在	这	墓穴般的	沉默	.

幽深的洞穴寂静无声，直到赫里克的心跳声在墓穴般的寂静中清晰可闻。

[ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] [nelt] [ˈmoʊʃnləs] , [laɪk] [ˈiːv(ə)n] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ʌv; əv] [koʊld] [ˈstætʃueri] .

The	Council	knelt	motionless	,	like	even	rows	of	cold	statuary	.
这	理事会	跪下	静止不动	,	喜欢	甚至	行	的	寒冷的	雕像	.

议会成员一动不动地跪着，就像一排排冰冷的雕像。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [hʌʃt] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː]

He	turned	from	them	and	went	through	the	hushed	room	and	out	into
他	转向	从	他们	和	去	通过	这	静静地	房间	和	出去	进入

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈsɪti] .

the	streets	of	Nyark	the	first	city	.
这	街道	的	-	这	第一的	城市	.

他转身离开他们，穿过寂静的房间，来到第一座城市尼亚克的街道上。

[ˈsaɪləns] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

Silence	lay	before	him	.
沉默	躺	前	他	.

他面前一片寂静。

[ˈviːək(ə)lz] [stʊd] [ʌnˈpaʊərd] , [ˈdraɪvər] [ˈfroʊz(ə)n] .

Vehicles	stood	unpowered	,	drivers	frozen	.
车辆	站立	无动力	,	司机	冷冻	.

车辆失去动力，司机们吓呆了。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ðə; ði] [kraʊdz] [ˈhɔvəd] [ˈmoʊʃnləs] [laɪk] [ˈstætɪk] , [θriː] - [daɪˈmenʃən(ə)l] [ˈʃæˌdoʊz] .

In	the	shops	the	crowds	hovered	motionless	like	static	,	three	-	dimensional	shadows	.
在	这	商店	这	人群	悬停	静止不动	喜欢	静止的	,	三	-	维度	阴影	.

商店里，人群像静止的三维影子一样一动不动地徘徊着。

[hiː; hi] [went] [ˈswɪftli] [θruː] [ðə; ði] [ded] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪlz] .

He	went	swiftly	through	the	dead	city	with	his	face	turned	toward	the	hills	.
他	去	迅速地	通过	这	死的	城市	和	他的	脸	转向	朝向	这	丘陵	.

他面朝山峦，迅速穿过这座死寂的城市。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪmˈplækəbl] [weɪt] ,

The	silence	bore	him	down	with	an	implacable	weight	,
这	沉默	钻孔	他	向下	和	一个	冷酷无情	重量	,

寂静如重锤般压得他喘不过气来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈrʌnɪŋ]

and	the	desire	to	escape	it	grew	upon	him	until	he	found	himself	running
和	这	欲望	到	逃脱	它	生长	之上	他	直到	他	成立	他自己	跑步

,

,

,

逃离的念头在他心中日益增长，最终他开始逃亡。

[ˈdɑːdʒɪŋ] [ˈwaɪldli] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [stɔːld] [ˈviːək(ə)lz] [ænd; ənd] [ˈfroʊz(ə)n] [pəˈdestriənz] .

dodging	wildly	in	and	out	among	stalled	vehicles	and	frozen	pedestrians	.
躲避	疯狂地	在	和	出去	之中	停滞	车辆	和	冷冻	行人	.

在抛锚的车辆和冻僵的行人之间疯狂地穿梭。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [edʒ] ,

He	reached	the	city's	edge	,
他	达到	这	城市的	边缘	,

他到达了城市边缘，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ʌv; əv] ['oʊpən] ['kʌntri] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'spel] [hɪz; ɪz] [ə'preʃn] .

but	the	sun	and	wind	of	open	country	did	not	dispel	his	oppression	.
但	这	太阳	和	风	的	打开	国家	做过	不是	打消	他的	压迫	.

但是，开阔地带的阳光和微风并没有驱散他的压迫感。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['saɪlənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪti] ,

The	sun	was	as	silent	as	the	city	,
这	太阳	曾是	作为	沉默的	作为	这	城市	,

太阳像这座城市一样寂静无声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [drɪr] [lə'ment] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

and	the	breeze	was	a	drear	lament	in	his	ears	.
和	这	微风	曾是	一个	凄凉	哀叹	在	他的	耳朵	.

微风吹拂，在他耳中如同凄凉的哀鸣。

['loʊnlinəs] [krept] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] , ['tɪmərəs] [haʊnd] ;

Loneliness	crept	at	his	heels	like	a	black	,	timorous	hound	;
孤独	悄悄地爬	在	他的	高跟鞋	喜欢	一个	黑色的	,	胆怯的	猎犬	;

孤独像一只胆怯的黑色猎犬一样悄悄地跟在他身后；

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn]

he	felt	as	if	he	were	the	only	living	thing	in	a	dead	and	forgotten
他	毛毡	作为	如果	他	是	这	仅有的	活的	事物	在	一个	死的	和	被遗忘的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他感觉自己仿佛是死寂遗忘的世界里唯一的活物。

['pænɪk] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] .

Panic	claimed	him	.
恐慌	声称	他	.

他被恐慌吞噬了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nuːn] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] .

It	was	noon	when	he	reached	his	cottage	.
它	曾是	中午	什么时候	他	达到	他的	小屋	.

他到达小屋时已是中午。

[hiː; hi] [krɔːld] [ʌp] [ðə; ði] [və'rændə] [steps] , [spent] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,

He	crawled	up	the	verandah	steps	,	spent	and	panting	,
他	爬行	向上	这	阳台	步骤	,	花费	和	喘息	,

他筋疲力尽、气喘吁吁地爬上阳台台阶。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] [rɪ'triːt] .

and	found	the	silence	with	him	here	even	in	his	last	retreat	.
和	成立	这	沉默	和	他	这里	甚至	在	他的	最后的	撤退	.

即使在他最后的隐居生活中，你也能在这里找到与他同在的宁静。

" ['mɑːrtə] !

"	Marta	!
"	玛尔塔	!

“玛尔塔！”

" [hiː; hi] [krəʊkt] .

"	he	croaked	.
"	他	呱呱叫	.

他嘶哑着嗓子说。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ɪ'rekt] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

He	pulled	himself	erect	,	clutching	at	the	arched	doorway	for	support	.
他	拉	他自己	直立	,	紧握	在	这	拱形	门口	为了	支持	.

他撑起身子，双手紧紧抓住拱形门框支撑身体。

" ['mɑːrtə] !

"	Marta	!
"	玛尔塔	!

“玛尔塔！”

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['ʌðər] [men] .

"	He	had	been	so	sure	that	there	would	be	other	men	.
"	他	有	到过	所以	当然	那	那里	会	是	其他	男人	.

他一直确信还会有其他男人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][fend] [ɔːf] ['mædnəs] [bæk] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][pleɪn] ,

He	had	been	able	to	fend	off	madness	back	there	on	the	plain	,
他	有	到过	有能力的	到	挡	离开	疯狂	后退	那里	在	这	清楚的	,

他之前在平原上成功抵御了疯狂的侵袭。

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ['mɑːrtə][wʌz; wəz] [hɪr] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . . . .

only	because	he	had	known	that	Marta	was	here	waiting	for	him	.	.	.	.
仅有的	因为	他	有	已知	那	玛尔塔	曾是	这里	等待	为了	他	.	.	.	.

只因为他知道玛尔塔在这里等他……

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

He	found	her	standing	in	the	silent	living	room	,
他	成立	她	常设	在	这	沉默的	活的	房间	,

他发现她站在寂静的客厅里。

[hɜːr; hər] [stɪl] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [wen] [hiː; hi]

her	still	face	turned	toward	the	door	through	which	he	must	come	when	he
她	仍然	脸	转向	朝向	这	门	通过	哪个	他	必须	来	什么时候	他

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

她面无表情地转向他回来时必须经过的那扇门。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] , ['kʌlərf(ə)l] [gaʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [best] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braɪt] ,

She	wore	the	clinging	,	colorful	gown	he	had	liked	best	,	and	her	bright	,
她	穿着	这	依恋	,	丰富多彩的	袍	他	有	喜欢	最好的	,	和	她	明亮的	,

她穿着他最喜欢的那件紧身彩色礼服，还有她明亮的，

[fer] [her] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] .

fair	hair	was	carefully	arranged	as	if	she	were	on	the	point	of	going	out	.
公平的	头发	曾是	小心	安排	作为	如果	她	是	在	这	观点	的	去	出去	.

她一头金发精心梳理过，仿佛正准备出门。

[hɜːr; hər] ['læʃɪz] [wɜːr; wər] ['loʊɝd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sliːp] ,

Her	lashes	were	lowered	as	if	in	sleep	,
她	睫毛	是	降低	作为	如果	在	睡觉	,

她的睫毛垂了下来，仿佛睡着了一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['ɪnstənt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kloʊzd][hɜːr; hər][lɪdz][tuː; tə]

and	he	had	the	instant	conviction	that	she	had	closed	her	lids	to
和	他	有	这	立即的	定罪	那	她	有	关闭	她	盖子	到

[haɪd][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

hide	the	mechanical	luster	of	her	eyes	from	him	when	he	should	come
隐藏	这	机械的	光泽	的	她	眼睛	从	他	什么时候	他	应该	来

[ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] .

and	find	her	.
和	寻找	她	.

他立刻确信，她闭上眼睛是为了不让他看到她眼中机械的光芒，以免他来找她时看到。

" ['mɑːrtə] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Marta , " he whispered .
" 玛尔塔 , " 他 低声说道 .

"玛尔塔,"他低声说道。

[hiː; hi] [sægd] [ə'genst] [ðə; ði] ['entrəns] [ɑːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdɚz]
He sagged against the entrance arch , with the bitter sound of the Leader's
他 下垂 反对 这 入口 拱 , 和 这 苦的 声音 的 这 领导人的
[wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] :
words in his ears :
字 在 他的 耳朵 :

他倚靠在入口拱门上，耳边回荡着领袖那些苦涩的话语:

" [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] ['oʊnli][ɪn][jʊr; jər] ['hæpinəs] . . . .
" We can be happy only in your happiness . . . .
" 我们 能 是 快乐的 仅有的 在 你的 幸福 . . . .

只有你们幸福，我们才能幸福.....

" [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['hjuːmən] , [nɑːt]['iːv(ə)n]['mɑːrtə] .
" Not one of them was human , not even Marta .
" 不是 一 的 他们 曾是 人类 , 不是 甚至 玛尔塔 .

"他们中没有一个是人类，就连玛尔塔也不是。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] .
He was the last man on Earth .
他 曾是 这 最后的 男人 在 地球 .

他是地球上最后一个男人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
And he was immortal .
和 他 曾是 不朽 .

他是永生的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] ,
This was the thing that had been hidden from him even in his dream ,
这 曾是 这 事物 那 有 到过 隐 从 他 甚至 在 他的 梦 ,

这是即使在梦中也一直对他隐藏的事情。

[lest][hiː; hi][goʊ][mæd] .
lest he go mad .
免得 他 去 疯狂的 .

免得他发疯。

[ðɪs] ['saɪləns] [ðæt] [prest] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .
This silence that pressed him down was the silence of eternity .
这 沉默 那 按下 他 向下 曾是 这 沉默 的 永恒 .

压得他喘不过气的沉默，是永恒的沉默。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [dʌst] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ə'loʊn]
He was alone in a world of death and dust , and would be alone
他 曾是 独自的 在 一个 世界 的 死亡 和 灰尘 , 和 会 是 独自的
[fər'evər] .
forever .
永远 .

他孤身一人置身于死亡和尘埃的世界，并将永远孤独一人。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['mædnəs] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
He felt the breath of madness touch him .
他 毛毡 这 气息 的 疯狂 触碰 他 .

他感到一股疯狂的气息拂过他的脸庞。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kaʊnsəlz] ['saɪɪŋ] ['wɪspər] [ʌv; əv] " [ɪ'mɔːrt(ə)l] . . . " [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'kɔːld]

He	heard	the	Council's	sighing	whisper	of	"	Immortal	.	.	.	"	and	he	recalled
他	听到	这	理事会的	叹息	耳语	的	"	不朽	.	.	.	"	和	他	召回

[ðə; ði] ['ɪri] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen]

the	eerie	sensation	of	infinite	multiplication	that	had	come	to	him	when
这	怪异	感觉	的	无限	乘法	那	有	来	到	他	什么时候

[hiː; hi] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði]['mæstər] [swɪtʃ] .

he	pulled	open	the	master	switch	.
他	拉	打开	这	掌握	转变	.

他听到议会叹息着低语"不朽……"，他回想起拉开主开关时，那种无限增殖的诡异感觉。

[hiː; hi] [θɔːt] : [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæz; həz] [ðɪs] ['hæpənd] ?

He	thought	:	How	many	times	has	this	happened	?
他	想法	:	如何	许多	时代	有	这	发生	?

他心想：这种事发生过多少次了?

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ə'gen] ?

And	how	many	times	will	it	happen	again	?
和	如何	许多	时代	将要	它	发生	再次	?

这种事还会再发生多少次?

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] ,

When	he	spoke	,
什么时候	他	辐	,

他说话的时候，

[hiː; hi] [juːst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][æt; ət]

he	used	unconsciously	the	same	words	he	had	used	when	he	left	her	at
他	用过的	不知不觉	这	相同的	字	他	有	用过的	什么时候	他	左边	她	在

['deɪbreɪk] .

daybreak	.
拂晓	.

他不自觉地说出了和黎明时分离开她时一样的话。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] , ['mɑːrtə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	come	back	,	Marta	,	"	he	said	.
"	患病的	来	后退	,	玛尔塔	,	"	他	说	.

"我会回来的，玛尔塔，"他说。

" [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

"	It's	going	to	be	all	right	.
"	它是	去	到	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði]['saɪlənt]['sɪti][ænd; ənd][bɪ'gæn]

"	Then	he	went	outside	and	turned	his	face	toward	the	silent	city	and	began
"	然后	他	去	外部	和	转向	他的	脸	朝向	这	沉默的	城市	和	开始

[tuː; tə] [rʌn] . . . .

to	run	.	.	.	.
到	跑步	.	.	.	.

然后他走到外面，转身面向寂静的城市，开始奔跑……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神